

文學研究會叢書

印度寓言一

鄧振鐸編

$$\begin{array}{r} 89.1 \\ \underline{398} \\ 87.58 \end{array}$$

印 度 高 官

—
鄭 振 鐸 編

■ 文 學 研 究 會 叢 書 ■

1925

序

『寓言與故事』及『比喻』似皆有相類處，而又各有不同。故事是一篇事實的敘述，這種事實，或是真實的，或是爲想像所創造的；牠於事實的敘述外，不必更聯合以什麼道德的訓條。比喻是用一段文字以表現一種隱藏的意義，這種意義是不直接表現於文字上的。（如『貌比西施』一句，是用西施二字，以表白某婦的極美之貌的，不必直接的說出『極美』二字來。）寓言的性質，半與故事相同，又半與比喻相同。寓言與故事一樣，是一篇簡短的事實的敘述，又與比喻一樣，是表達一種隱藏的意義的，不過不是用幾個比喻的文詞來表達，而是技巧的用創造的人物的言動以表達之的；寓言與故事及比喻不同的地方，是寓言，必須包含有教訓的目的，而故事及比喻則可以不必。寓言所最常表達的是道德的格言，人間的真理。最高尚的寓言常包含有偉大的目標，牠在說着人間的真理，在教訓着對面的人類，却把牠的教訓與真理，隱藏於創造的人物

的言動中；這些人物，大約都是些在田野中的家畜，空中的飛鳥，林中的樹木，山內的野獸等。等。寓言作家於他們的一言一動中，傳達出他的教訓。讀者得到這種教訓，却並不看見教訓者之立在他的面前。因此，他常常不自覺得的表同情於一切純潔，高尚的行動，而厭惡卑下的，無價值的行動，而同時便覺察到或改正了他自己的謬誤。昔時印度的某王，極喜喋喋多言。羣臣厭惡之而無法諫止。我們的大寓言作家喬答摩便對他講說了一篇多話的龜的寓言（這篇寓言見本書第十二——十四頁）使他明白了多話之害。此後，某王便永革了那個多言之病。像這樣的例子，在真實的歷史上也時常的可遇到。寓言的勸戒，實較正言厲色的爭辨為更有效力。所以真的寓言家是負有極大的任務的。他不是一個敘述者，也不是一個比譬者。他乃是一個偉大的教師，一個善事的指導者，一個罪惡的糾察者。他的故事是使讀者愉快的，然在快樂的面具中又藏着偉大的教訓。所以他的目的是雙層的，一層是敘說故事，一層是傳達教訓。在這裏，寓言是超越於故事或比喻之上了。

一篇寓言必須注意的是：（一）事實的本身，（二）道德的訓條，（三）引進的人物的

真實性格。事實的敘述，必須簡明，只敘到一件事，不要牽牽拉拉的敘到詳細處所及繁複的背景。道德的訓條必須非常明白，非常親切的適合於所敘的事實中，使每一個讀者都能立刻的有同樣的解釋。至於所敘的動植物的性格，必須顧察到他們的天然的特性，及大家公認的性情。狐必常是狡的，兔必常是怯弱的，獅必常是勇猛無倫的，狼必常是殘忍的，驢必常是愚蠢的。多數的寓言，常以善於描寫這些動物的特性使讀者手不釋卷。如違背於這些通例，則那些必難能成爲好的寓言。德國寓言作家萊森，嘗作一則很有趣的寓言道：

驢對伊索說道：『以後你作寓言，講到我時，請你使我說些聰明而有意識的話。』

伊索叫道：『從你口裏說些有意識的話！那末，世人將怎樣的想呢？人便要稱你爲道德家而稱我爲驢了！』

作寓言者應緊守這個原則。但也未嘗無例外。如狐在中世紀禽獸史詩列那狐 (Reynard the Fox) 裏，是如何的一隻可愛的狡猾者呀，然在高加索的幾則民間故事，狐却有時是很愚蠢的。列那狐中敘到狼被狐騙，低頭去看馬蹄，却爲馬所踢。在一

則高加索民間故事中，則這個低頭看馬蹄而爲馬所踢的，乃不是狼而是狐自己。不過像這樣的例外，寓言中究竟是很少的。無論如何，兔是不會變成勇猛的，獅是不會變成怯弱多疑的。

寓言是很簡陋的文體，牠並不需華麗的雕飾，並沒有繁複的內容，敘述直捷而簡明，教訓也淺露而不稍含蓄。然其故事却爲兒童所最愉悅，其教訓也爲成人所深感動。所以至今尚有作者，且尙流傳極廣。但寓言看似簡單却是極不容易作的。自遠古至於現在，作者時時有之。然成功的作者却只有寥寥可數的幾個。在短短的一段小故事中，而欲傳達出最深切的教訓，最有經驗的人間真理，這真是非有大力量，大閱歷的作者不辦。

寓言的歷史，可追述到極古。牠雖不是最初的文學方式，却是遠古期傳播最廣的文學方式。寓言的起源，在人類有了表白他們的思想在具體的印象上的普遍衝動之時，與語言中之用比喻正是同時。當這時，世界還在童年，野蠻人的思想，以爲萬物都是與人類一樣，是具有靈魂的，會說話，會思想，會做如人類所做的行動的。於是動物乃至

植物的故事，乃爲這種重心的民族所創造，所傳說。於是禽獸便披上了人的衣飾，說人所說的話，做人所做的事。寓言亦由此而興起。在這時，寓言還只有一個軀殼——卽故事本身——還未具有牠的靈魂——卽道德的訓條——他們爲說故事而說故事，並不含有傳達什麼教訓之意。也許這些故事，多少帶些解釋自然現象的意思，但却絕未帶有道德的觀念。自舊世界以至新世界，自冰島以至澳大利亞洲，這些禽獸故事都在傳說着。在這些初民傳說之後，我們才見到真正的所謂「寓言」的出現。這種真正的寓言的發源地是東方。現在我們還可見到他們的原始形式。印度斯坦是現在所知的牠的產地。中國在印度文化未輸入時，也卽已有了很好的寓言。不過後來却絕迹了。同時，印度寓言又傳入了波斯，阿剌伯，希臘，臘丁。被稱爲歐洲寓言作家之祖父的伊索，卽是感受印度的影響而去寫作的。當佛教輸入中國時，印度的寓言，也輸入了中國。六朝蕭齊時，卽已譯有百喻經。所以，現在說寓言的歷史的，都以印度爲牠的發祥地。

印度寓言在歐洲流傳最廣者爲比爾配 (Pilpay) 一書，這是喬答摩所作寓言的總集，與我們譯的百喻經正是同類。比爾配在歐洲有了不少的譯本。本書上册的大

部分即是從 (P. V. Parnaswami Raju) 所選集的一本譯出。還有一小部分是
由別的來源得來。在比爾配原文裏，於寓言的本文外，尚有許多的敘述，說明喬答摩說
這寓言的原因及結果，又詳細的解釋那些寓言的本意。這裏把他們都刪削去了。這可
以使讀者更感得直捷的興趣，而不受繁辭的厭聒。下冊擬選譯百喻經及其他印度寓
言。

我很愛這些寓言。有許多是極機警可愛的，有許多是含意極深的諷刺。——雖然
寫作於遠古，却還好像是正對着現代人而發的。一般讀者隨意的翻閱，至少可以得些
興趣——雖然不必說是受益。小學校從中選取教材，也可使兒童們十分歡迎。便是兒
童們自己，似亦可無幫助的讀此書而不大費力。

鄭振鐸 十四年七月二日

目次

駱駝與豬	一
鳥與黏膠	三
金屬光片與電光	五
百靈鳥與牠的幼鳥	六
兩件寶物	八
驢披獅皮	十
多話的龜	十二
猴與鏡	十五
羣獸的大宴	十七
藍狐	十九

蛇與鸚鵡	二十一
井中的盲龜	二十二
劍與剃刀及皮磨	二十四
二愚人與鼓	二十五
體質好與體質壞的	二十六
狐與蟹	二十七
象與猿	二十九
麻雀與鷹	三十一
鼓與兵士	三十二
狐與熊	三十三
聰明人與他的兩個學生	三十五
貓頭鷹與烏鴉	三十七

烏鴉與牛羣·····	三十八
孔雀與鵝及火雞·····	三十九
鐵店·····	四十一
虎與兔·····	四十二
隱士與他的一塊布·····	四十四
孔雀與狐狸·····	四十五
富人與樂師·····	四十七
聰明的首相·····	四十八
幸運仙與不幸仙·····	四十九
貓頭鷹與他的學校·····	五十
蟲與太陽·····	五十二
鳶與烏鴉及狐狸·····	五十四

貓頭鷹與回聲·····	五十六
驢與看門狗·····	五十八
海與狐狸及狼·····	六十
獅與少獅·····	六十一
羣豬與聖者·····	六十二
四隻貓頭鷹·····	六十三
獅及說故事的狐狸·····	六十五
國王與滑稽者·····	六十八
伐樹人與樹林·····	六十九
獅與山羊·····	七十一
主人與轎夫·····	七十三
公羊與母羊及狼·····	七十五

聖者與禽獸·····	七十六
烏鴉與蛇·····	七十七
獸與魚·····	八十
農夫與狐狸·····	八十一
幸運的人與努力的人·····	八十二
鷺鷥與蟹及魚·····	八十三
愚人與熱病·····	八十五
蓮花與蜜蜂及蛙·····	八十六
獅與象·····	八十七

駱駝與豬

一隻駱駝說道，「身材高是最好不過的，你看我是多麼高！」一隻豬聽了他的話說道，「身材矮是最好不過的，你看我是多麼矮！」

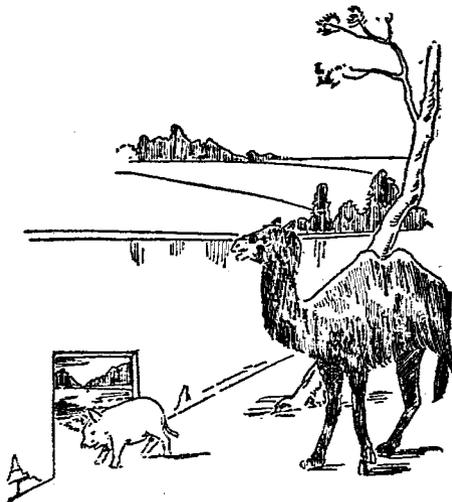
駱駝說道，「好的，如果我說的話不是正確的，那末把我背峯割下送給你。」

豬說道，「如果我說的話不是正確的，那末把我的鼻子，割下送給你。」

駱駝說道，「贊成！」

豬說道，「同意！」

印度寓言



他們走近一所花園，園的四周圍以短牆，牆上毫無罅洞。駱駝立在牆的這邊，他的長頸伸入牆內，把園裏的植物吃了不少；他的早餐是告畢了。於是他譏嘲的向豬說道：『現在你願意身材長或是矮？』豬這時正站在牆角下，連園裏的好景色也不能一見。

以後，他們又走到了一所花園，園的四周圍以高牆，開了幾個小矮門。豬由小門裏進園去了；牠在園中盡量的把植物吃了一個飽，然後走了出來，對駱駝笑道：『現在，你以為身材矮好，還是高好？』駱駝這時正站在園外，無法進去，因為園門太矮小，而牠的身太高大。

於是牠們把這事想了一過，決定駱駝不必去爭，豬不必去鼻，牠們同聲說道：『高的好處，矮有矮的好處。』

鳥與黏膠

一個東方的捕禽者，有一次到了一座森林中，散布些米穀在地上，鋪了一面網在上面，網裡塗有捕鳥的黏膠。他遠遠的站開了，等待鳥類飛下就捕。

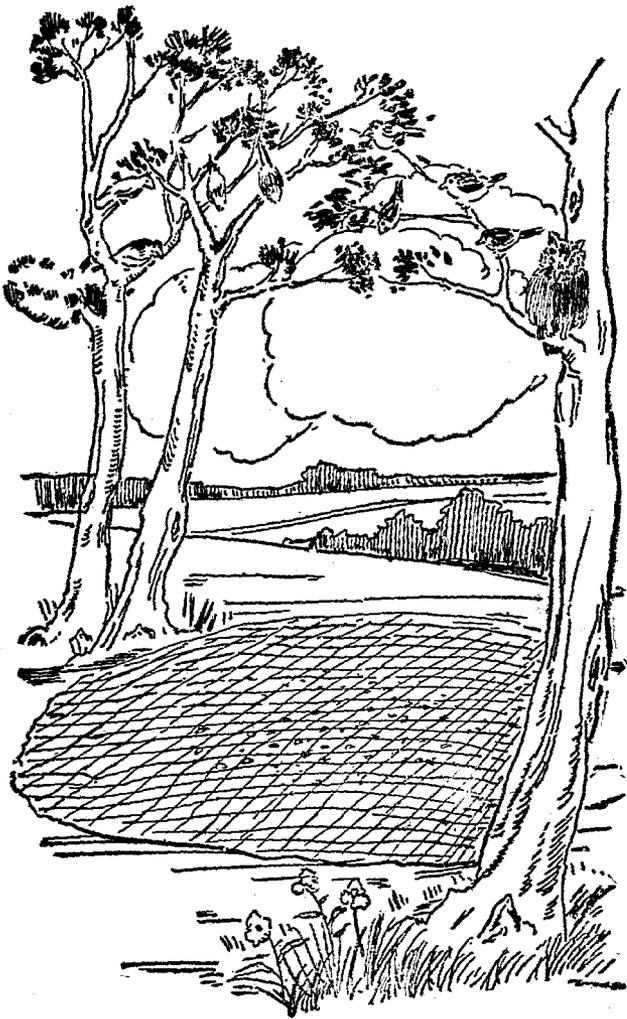
一大羣的鳥集合於網的四周的樹林上，說道，「地上的米穀真是美呀！我們想不到會得到牠。」

一隻貓頭鷹在旁說道，「在網中那些白色的東西才是美呢！」

羣鳥問道：「那是什麼？」

貓頭鷹說道：「啊，那是我們在世界上的最好的朋友；牠的名字叫稱黏膠。當牠把我們擁抱住時，我們不用想再走開了。」

羣鳥立刻離開了那個地方。捕禽者說道，「有一隻聰明的鳥認識了黏膠了！」



印度寓言

金屬光片與電光

一片放在巖石上的金屬光片對一塊小石說道：『你看我是如何光耀！我與電光是親屬。』

小石說道：『實在的那末，請受我的敬禮。』

過了幾時，一陣的電火打擊那塊巖石，金屬光片因此失了他的一切光彩。

小石問道：『你的光耀現在到那裏去了？』

金屬光片答道：『啊，牠是到天上去了。因為電光剛纔下來向我借，所以我把牠借給他了。』

小石說道：『唉！自誇者到底需要多少謊語！』

百靈鳥與牠的幼鳥

一個小孩子走到百靈鳥那裏，說道：『好百靈鳥，你有小鳥沒有？』

百靈鳥說道：『是的，孩子，我有；他們都是很美的小鳥！』於是牠指着他們說道：『這個是美翼，這個是小嘴，這個是光眼。』

小孩子說道：『是的，在家裏，我們也是三個——我自己和我的兩個妹妹，淇兒與愛麗，媽媽說，我們都是很好的孩子，牠非常喜歡我們。』

小百靈鳥們回答道：『啊，是的，媽媽也非常喜歡我們。』

於是小孩子說道：『好百靈鳥，你願意把小嘴給我拿回家和我一起玩麼？』沒有等到老百靈鳥的回話，光眼便說道：『是的，如果你把小愛麗送到我們巢裏和我們一起玩，那末，我們也肯把小嘴給你。』

小孩子說道：『唉，愛麗一離開了家，離開了媽，便非常難過！』

光眼答道：「小嘴一離開了巢，離開了媽媽，也便非常難過！」
小孩子羞得臉紅了，回家走去，說道：「唉，大家都是喜歡自己的家的！」

兩件寶物

一位東方的國王有一次對他的侍臣說道，「什麼人能夠以最短的時間環遊了我國一圈的，我便賞給他桌上的那兩件寶物之一。」一個侍臣繞了國王走一圈，說道，「陛下，我可有那件賜品麼？」

國王道：「爲什麼給你？」

侍臣答道：「啊，你就是國家，不是麼？」

國王十分喜歡這個侍臣，便把兩件寶物都賞了他。

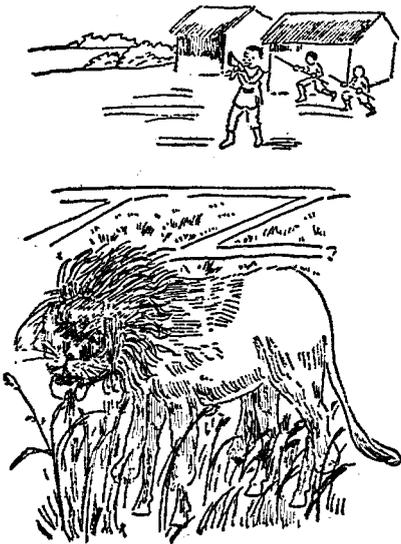
別的侍臣們低聲耳語道，「諛媚者，往往欺弄愚人。」



驢披獅皮

有一個小商販，常把貨物放在驢的身上，由這處往那處的做着買賣，每到了一個地方，他便把貨物從驢背卸下，而把一塊獅皮披在牠的身上，放牠到田野裏去吃草，看守稻田的人見了這驢，以爲牠是一隻獅子，常常的遠遠的避開了牠。

有一天，這個小販到了一個鄉村裏，當他預備做早飯吃時，他照常的把驢子披上了獅皮，放牠到稻田裏去，看稻人不敢走近牠，奔逃了回



去把這個消息宣布了。

『獅子！獅子！在稻田裏！』他這樣的恐怖的叫着。

於是所有村中的男子都手執武器集合了；吹着角，打着鼓，走近稻田，大聲喊叫。這驢怕得要死，不自禁的嚎了一聲！是驢子的嚎聲！

村中人知道了是驢子，便大膽的走進稻田，把牠圍住，打得半死；然後取下了牠所披的獅皮，走了回去。

小販吃了早飯，回來了，見驢子打傷得很重，便歎了一口氣說道：『驢子披了獅皮，原可以在稻田中任意吃東西，但是牠一嚎叫卻把本相露出而失敗了。』

他正說着，驢子已因傷重而倒地死了。

多話的龜

在喜馬拉耶山的一個池中，住有一隻龜。兩隻野鴨飛息在這池旁，與牠成了朋友。後來，牠們漸漸的成了極親密的友人。於是兩隻野鴨於某一天對這龜說道：

『我的友！我們住的地方是喜馬拉耶山裏的美峯下的金洞，是一處極可愉快的地方。你願意和我們同到這個地方去麼？』

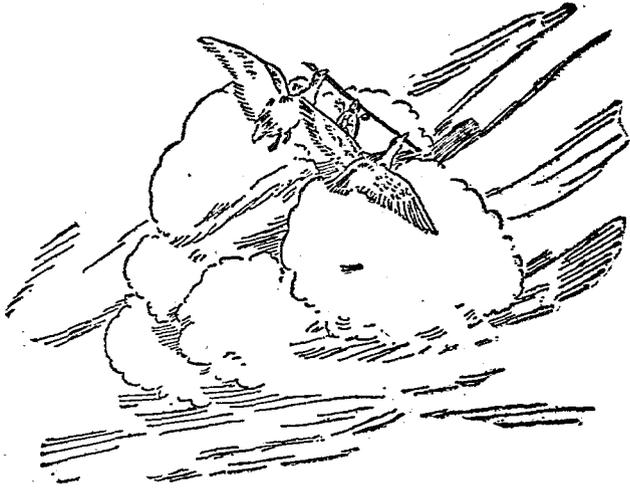
『但是我怎麼能到那個地方去呢？』龜說。

野鴨說道：『我們可以帶了你去，但你須不開口說話，無論對誰都不可說一句話。』

『可以的！請你們就把我帶去罷。』龜說。

他們說：『好的。』於是取了一根棒子，叫龜銜住了這棒的中段，他們各銜住了這棒的兩端。如此的，他們飛上了天空。

村中人看見一隻龜被兩隻野鴨帶在天上飛，都覺詫奇。有的人便叫道：『看呀！龜！』



龜被野鴨帶在天上飛！

於是這龜便欲罵他們道：『我的朋友們高興帶我飛在天空，要你們這些奴才管什麼事！』牠剛一開口，便從棒上落了下來，跌落在街上面碎成兩半了。

猴與鏡

在森林中的一隻猴子，偶然得到了一面鏡子，便執了這面鏡子，到他的許多獸友家裏給他們看。熊向鏡中一看，很憂愁的說道：「唉，我怎麼會具了這一副醜怪的臉！」

狼向鏡中一看，也哭喪着臉說道：「唉，我的臉怎麼是這樣的！如果我有了鹿君似的臉，且戴着兩支美麗的長角，我將如何的高興呀！」兔子向鏡中一看，他的心中也被悲嘆攀攥住了，因為她覺得她沒有騾姑娘的好看；而鹿也很不高興，因為他沒有生着獅似的威武的鬚臉。如此的，每一個野獸，凡是照過了這面鏡子的，心裏都覺得難過，都以為自己的臉，沒有在森林中的別的野獸的好看。最後，猴子把這面鏡子給貓頭鷹看。貓頭鷹是向以『森林的智者』著稱的，知道了這一切的事，便搖搖頭的說道：「不，我不願意向這面鏡子上看，因為我確知，在這個情形之下，如同在許多別的情形之下，一樣，知識不過是痛苦的一種根源。」野獸們聽見了他的話，立刻把鏡子攢在地上，碎成

印度寓言

片片同聲大叫道：「無知的是被祝福了！」

羣獸的大宴

一座森林中的羣獸，有一次想娛樂他們的王，獅子。他們很謹慎的設法不去通知狐狸，恐怕他要破壞他們的大宴的莊嚴，因為他是著名的獸類中的流氓。但這事終於瞞不住這位狡猾的狐狸。他走到獅子的王穴裏，裝做很憂鬱很莊重的神色，說道：『陛下，我很難過，我今天乃不幸是來報告一件機密的奸謀的。你的屬民現在正在設計要想打倒你。他們要邀請你赴一個宴會，在宴樂的興緻最高的時候，謀害了你。他們知道我，你的卑下的僕人，是始終忠心於你的，所以他們很祕密的不讓我參預這一次的宴會。』獅子問道：『那末，我們將怎樣的對待他們呢？』狐狸說道：『我請陛下承允了他們的邀請。到了那個時候，我當躲藏在他們不能見的鄰近的地方，注意的監視他們。等到這一班叛臣們假裝着恭敬你，走近你的身旁，想取你的生命時，我當立刻遞一個記號給你。』獅子說道：『就是這樣辦吧。』大宴會舉行了。獅子赴宴，全體的獸類都向他

們的王致敬獻媚。他們的興緻俱極高。有跳舞，有歌樂。當全身煊麗的孔雀在跳着舞，杜鵑清朗的在唱着歌，歌舞正酣時，全森林中都反響着快樂的呼聲。狼和土狼是獅王羣臣中的領袖，這時帶了一個大花圈，走近獅子的身邊，想把牠戴在他的頸上。獅子低了頭承受這個貢品。就在這個時候，躲在暗中的狐狸低嚎了一聲，這是他與獅子約好的暗號。立刻獅子跳了起來，利爪踏在狼與土狼的身上，殺死了他們。別的野獸突然遇到這個意外之變，都驚駭的四散飛逃去了。狐狸由暗中走了出來，幫助獅子追趕羣獸，大聲叫道：『不要讓叛臣們走了！不要讓叛臣們走了！』羣獸到了這時才完全明白了狐狸的毒計。他們嘆氣道：『唉，這全是惡狐做的事呀，我們以為我們避開了他就可以平安了，那裏知道反而受禍更烈。永不要以躲避惡人爲得計！』

藍狐

一隻狐狸尋到了一個放在僻處的染缸，缸中儲的是藍色的染料。他便把這美麗的藍色染塗在自己的全身，走到森林中給野獸們看，他們全都不認識他了，問他道：「你是誰呢？」狐狸答道：「我是獸類的王。」

獅子及其他野獸都向他致敬，狐狸便做了獸的王。他出外遊行時，騎在獅子的背上。他對待羣獸很嚴肅，對於狐羣尤其不好。過了一時，狐王差一個獸送信及糧食給他母親。她知道了他的所有經過，便對使者道：「叫他好好的保持他的最高地位吧，不要以我爲念。」這個使者也是一隻狐狸，他知道王原是某狐，便十分的妒嫉，他對羣狐說了，大家也都又妒又恨，便去告訴各獸道：「你們的王不過是一隻狐狸呀！如果你們尊敬他，爲什麼不也尊敬我們？他正是我們之一。」

別的獸類說道：「像你們爲什麼？他的顏色與你們全不同。」

羣狐答道：『至於顏色，等到春天的第一個月再看吧。在這一個月，在某一夜，我們狐狸都要嚎叫。如果不叫，我們的毛便要脫落了。在那一夜，你們便可以確切的知道你們的王是不是一隻狐狸了。』

當那一夜到了，所有的狐狸都高聲的嚎叫起來。那隻藍狐，獸的王，因為恐怕他的毛要脫落，也低聲的嚎叫着。然而他的嚎聲雖低，却已足使留心在傾聽他的羣獸聽見了。他們因此知道他們的王不過是一隻狐狸。獅子因為被驅，充滿了怒氣，便向前捉住了藍狐，足爪一擊，便把他殺死了。

格言：雖然你得了高位，却不可壓迫你的下屬。

蛇與鸚鵡

一條蛇對一隻鸚鵡說道：『唉，我真妒嫉你的生活，人是如何的寵愛你呀！怎麼每一個人都以你爲愛禽？』鸚鵡說道：『是的，如果你也和我似的，對人和善親近，且也和我似的去娛悅他們，那末他們也便將待你如一個愛物了。』蛇說道：『是的，我將勉力以你爲模範，』於是他遊到一個農夫的門口，高聲的嘶叫道：『我不欲學別的蛇類之兇惡。我欲學鸚鵡之與你們親近和愛，且也欲如他似的盡力娛悅你們。』但是那農夫却拿起一把鋤頭，一下把這蛇擊死了。他說道：『一隻蛇竟會說這種話，真是奇怪的事！』

惡人做好事，無人肯信他。

井中的盲龜

一隻盲目的龜住在一個井中。別一隻龜本是生長於大海中的，因到陸地上旅行，偶然的失足跌落到這個井中來。盲龜問他的新朋友從那裏來。海龜道：『從大海裏來。』盲龜一聽見他的新朋友說起海，因為他是一生住於井中的，毫不知道什麼是海，便在井中走了一小圈，問道：『海中的水有這樣大麼？』海龜答道：『還要大。』於是盲龜環游了全井的三分之二問道：『海是否是這樣大？』海龜答道：『還要大得多呢。』盲龜於是問道：『那末，海有全個井大麼？』海龜答道：『更要大。』於是盲龜說道：『如果這話是真的，那末，海究竟有多少大呢？』海龜答道：『你一生除了你的井之外，沒有看見別的水，你的知識的範圍是很小的。至於說到海呢，即使你耗費了許多年的光陰，你還不能游測牠的一半，更不用說達到牠的邊界了。所以牠是絕對的不能與你的這個井相提並論的。』盲龜怫然的說道：『比這個井更大的水是決不能有的，你不過是用誇

大的話來讚飾你自己的本鄉而已。』

格言：小知的人，不能測見具有廣大知識者的所有的，或只知道稱讚他們自己的知識與才能的，都是與這個井中的盲龜同類的。

劍與剃刀及皮磨

一把剃刀有一次向一柄劍說道：『爲什麼人類說到你時都帶有敬重之意，而他們對於我却連說也不說起？』劍答道：『因爲你是只在皮面上剃刮的，而我則能刺進身體之深處。』剃刀道：『正是如此，但你之危害他們因此却較我甚過不知多少倍。』磨剃刀的皮帶，向來是與剃刀同盟的，這時便插嘴說道：『你的話是很對的。人類常常以那些給他們以最大最多的傷害的東西爲偉大。正是：罪惡愈多，光榮愈大。』

二 愚人與鼓

兩個愚人聽見一面鼓在那裏咚咚的響着，他們互相說道：『一定有人在鼓中發出這種咚咚的聲音。』於是他們觀望了一會，當打鼓的人走了開去的時候，他們便在鼓的每一面各穿了一個洞，各把他自己的手伸進洞去。他們二人的手在鼓內都觸着一隻別人的手，便都叫起來道：『我捉住他了！』於是一個人對其他一個說道：『兄弟，這個人似可算是一個頑固的惡漢。他的手抵住我的手，一點也伸不進去。』別一個說道：『兄弟，一時也伸不進去。』如此的他們各人抵着各人的手，還以為那是鼓中人的手。打鼓者來了，看見他們的這種奇怪的情形，不覺得好笑起來，便指示給他們看，他們以為爲鼓中人的手的，究竟是誰的手。二愚人至此才恍然大悟。但是他的好鼓已被他們糟塌得不成樣子了。他嘆氣道：『唉！愚人竟會無中生有的猜想着！』

體質好的與體質壞的

一個人有一次站在東方的一所市場裏對衆說道：『國王命令我召集所有在這裏的體質強健的人，把他們帶到他的面前，因為他要賞賜他們。』每個人聽見了他的話，都跟了他走。當他將走近王宮時，幾乎全鎮的人都隨從在他後邊。於是他突然的立住了足，回頭對衆說道：『頃得國王命令說，他的意思是祇要幫助那些身體虛弱的人，想賞賜他們以許多東西，以示悲憫他們的不幸之意。』

羣衆聽了他的話，起初是全體退後了幾步，後來又一個一個的跟隨在他後邊走去，都以爲自己是體質壞的，應該受賞賜的。

那個傳布國王命令的人說道：『世人原如風之四吹似的東西趨奔着的。』

狐與蟹

有一天，一隻狐狸坐在一條江邊的石上哭泣。躲藏在四周的泥洞中的蟹，都郭索的爬出來問他道：『朋友，你爲什麼哭得這樣悲切？』狐答道：『唉！我被我的同族驅逐出森林之外，不知道要怎麼辦才好。』衆蟹以悲憫的口音問道：『爲什麼你會被他們驅逐出來呢？』狐嗚咽着答道：『因爲他們說，他們今夜要出來到河邊去捉蟹，但是我說道，去把這些美麗的小生物殺死是可憐惜的。他們以爲我不聽從他們的話，便把我驅逐出來了。』蟹問道：『此後你將打算到那裏去呢？』狐說道：『回森林去是不可能了，別處呢，也沒有可以容身的。』於是衆蟹開了一個會議，大家議決道：『狐之所以會被他同族驅逐出，原是因爲我們的緣故。所以我們應該報德，收留他在這裏，請他爲我們的保護者。』於是他們告訴狐以他們的這個決議。狐自然是答應的，他全個白天都在做各式各樣小戲術，以娛悅衆蟹。夜來了。月光明亮的照澈各處。狐問道：『朋友們，

你們在這樣好的月夜曾出外散步過麼？」衆蟹答道：『沒有，朋友，我們是很小很小的動物，簡直不敢遠離開我們的洞。』狐道：『呵，不要緊，跟了我來。我能夠抵禦你們的一切仇敵。』於是衆蟹都很快活的跟了他走去散步。他一路上告訴他們許多有趣的快樂的事。如此的走了一大段路，他們走到了一片平原，平原之邊是一座濃密的森林。狐至此，立定了，向森林低嚎了一聲，立刻從森林中飛奔出許多的狐來，立刻偕同帶蟹來散步的那隻狐，一同開始獵蟹。可憐的蟹，只得四散的逃命，但離他們的洞已遠，已無法自救了。所以，不久，他們便全都被衆狐所捕，所吞食。這個大圍獵，大宴會告畢後，別的狐對引蟹出外的狐稱讚道：『你的本領與詭警，真是使我們佩服呀！』這個無心腸的惡狐，睜睜他的眼，答道：『我的朋友們，你們要知道詭詐之中還有詭詐呢。』

象與猴

一隻名爲大牙的象與一隻名爲伶俐的猴做朋友。大牙說道：『你看我是如何的強大有力氣呀！』伶俐答道：『你看我是如何的靈巧與有趣呀！』

他們兩個都要知道誰的能力到底比誰大，並且要智者批評他們倆的能力——大力與靈巧，到底是那一種更有用。

於是他們走到住於一個古塔上的黑聖，即一隻貓頭鷹那裏，要求他決定。

黑聖說道：『你們要依照我的吩咐去做一件事，我才能下批評。他們倆都道：『同意。』黑聖說道：『那末，請你們到河的對岸，把那棵大樹上的橡果採取下來給我。』

大牙與伶俐從古塔旁出發，但當他們走到河邊時，河水正漲，伶俐對河水呆呆的望着，無法渡過去，但大牙把他放在他的背上，跳入水中。不多一刻，他們便全到了對岸了。於是他們走到那棵橡果樹邊，但這棵樹非常的高大。大牙走到樹下，其高還不到

樹身的四分之一，無法去採樹上生的果子，且也沒有力量把樹拔起，放倒在地上去採果，他只得仰望着金黃色的椪果，纍纍的懸掛於枝頭，而無法可想。現在，伶俐聳身一跳，便很輕便的爬上了樹。不到一刻，他便採了許多的成熟的椪果，擲下地來。大牙便把牠們一個一個的含在大口中，然後伶俐跳下樹來。他們倆如前的渡過河回去。

黑聖說道：「現在，你們看，誰比誰能力大？大牙能渡過河，伶俐則能採椪果。」

每件東西貴於各得其用。

麻雀與鷹

一隻麻雀有一次十分謹慎的在王宮的屋頂上散步。他的妻問他爲什麼要這樣的謹慎。麻雀說道：『呵，我愛，如果我粗魯的在這上面步行，這所宮殿便要被我重量壓塌了。』一隻鷹聽見了他的大話，十分的生氣，正想設法教訓教訓他。但麻雀已知道鷹的意思了，立刻離開了屋頂，逃進他自己的巢內，他在這裏是平安無事了。他的妻又問道：『你爲什麼這樣匆忙的離開了王宮的屋頂？』麻雀答道：『呵，我愛，如果我們再在那裏多停留了一會，這所王宮便要被壓成塵土了，所以我們立刻離了那裏，以救免這所大建築的塌壞。』這使鷹更覺得生氣，但麻雀和他的妻已平安的躲在巢內，他沒有法子去懲戒他們，只得離開了王宮，嘆了一口氣道：『如果他們的身體也和他們的虛榮心一樣大，那末，地球上恐難有地位以容納他們了！』

鼓與兵士

一陣的兵士正向一座森林中經過，以避與駐紮在隣近的大陣敵軍的相遇，但鼓手仍舊不絕的打他的鼓，雖然鼓聲不高，却已引起了敵軍注意。因此，他們便被敵軍四面圍住了。領隊的軍官這時命令鼓手盡力的打鼓以激勵兵士們的勇氣，他照軍官的命令做了。兵士們都勇氣十倍的向前衝擊，他們竟衝散了敵軍，得到了勝利。軍官說道：『好與壞常從同一的根源出來。』

狐與熊

有一天，狐狸閒着沒事，從家中出外散步。他走過一片草地，看見一隻熊在地上很高興的跳舞。狐狸問道：『熊先生，你今天爲什麼這樣高興呢？』熊聽見狐狸的聲音，連忙停了跳舞，向狐狸招呼道：『狐兄！你看我的跳舞美不美？今天早晨，喜鵲先生見我走路，他稱讚我走得極靈巧，定是個跳舞能手。我聽見他的話，十分高興，所以在此練習。想等國王壽辰時，獻技娛悅他老人家。』狐狸明知喜鵲的話是冤他的，像熊那樣笨重的身體，那裏配跳舞呢！但狐狸也不便說穿，且樂得拿他來開開玩笑，當時便也順口讚美道：『跳得真好，跳得真好。不愧是一位跳舞能手。』熊見狐狸也稱讚他，心裏更是高興了，祇在草地上亂跳亂舞，也顧不得身子疲倦。狐狸見他這種怪狀，心裏祇是好笑，想道：『且再冤他一冤。』

狐狸知道有一隻老虎，其家離此不遠，因爲存心要害這隻熊，便對熊說道：『熊先

生！你的跳舞既然這樣好，你的唱歌的本領，想必也不會十分差。」熊的虛榮心被狐狸的甜蜜的話引得熱烘烘的，急欲在狐狸面前顯顯本領，便道：「狐兄！你聽我唱。」便闖了兩眼，一邊亂跳，一邊高聲亂唱。

熊唱得不久，已驚動了坐在家中的虎先生。虎先生這幾天正沒有大塊的肉吃，只吃些小兔子充饑，心裏非常不高興。現在聽見熊的歌聲，知道有好買賣上門了。他便從家中一步一步的輕輕的順着歌聲走去。狐狸早已遠遠的躲避開了。熊還不知道，還在那裏很用力的唱着歌，跳着舞，心中得意非凡。等到他張開眼睛，不唱不跳時，地的身體，已被虎先生捉住了。不到一刻工夫，虎便把熊的身子吃完，抹抹嘴，又回家睡下了。

狐狸躲在遠處，看熊被虎殺死，心中祇是好笑。一隻老鷹在天空盤旋，看見這種情形，不禁嘆了一口氣道：

「虛榮心真是害人！」

聰明人與他的兩個學生

一個東方的聰明人收了兩個學生。有一天晚上，他因為要試驗這兩個學生的智力，便各給了他們一塊錢，吩咐道：『我給你們的錢不多，但是要你們立刻買了一件東西來，能夠把這間黑暗的房間完全塞滿了。』這真是難題目呀！一塊錢能夠買什麼東西呢？怎麼能夠買了這許多東西把這大房間塞滿了呢？

但是他們兩個學生，却立刻遵命出去買。隔了不久，他們都回來了。

一個學生拿了這一塊錢買了許多乾草，叫人運了回來，擺進這個房間。真的！這間房間被這許多乾草都塞滿了。但是這聰明人搖搖頭，並不稱讚他。因為把乾草堆在房裏，是很笨的法子。房子被乾草都塞滿了，人又怎麼好住呢？這祇是使這房間更加黑暗，而且變成無用而已。

別一個學生却祇費了四角錢，買了一盞油燈回來。他把這盞燈點了，房間裏立刻亮了起來，什麼東西都看得見。這個學生叫道：『先生，我已把這房間用燈光來塞滿了。』

聰明人喜道：『是的！好孩子，這正是塞滿這房間的正當辦法。你們要記住：

『聰明的人用好手段去達到好目的；愚蠢的人却往往因用了壞手段，把目的也弄得不對了。』

貓頭鷹與烏鴉

貓頭鷹白天不能見物，烏鴉則黑夜不能見物。他們倆是仇敵。於是貓頭鷹向烏鴉說道：『我們不像你之一定需要太陽，我們沒有太陽也能做事，我們能在黑暗中見物。』烏鴉答道：『我們不相信你在黑夜能夠見物，因為那些在白天不能見物的，在黑夜更是不行了。』後來，他們倆成了朋友了。於是貓頭鷹向烏鴉說道：『你所以在黑夜不能見物者，就因你即是夜的一部分；不然，你的身體為什麼會如此的黑呢？』烏鴉也恭敬的回答他道：『你之所以不能在白晝見物者，也因為你的眼睛就是太陽的一部分；不然，你的眼睛為什麼會如此的圓而光亮呢！』於是他們同聲的說道：『當我們相愛時與相恨時，我們的見解是完全不同的。』

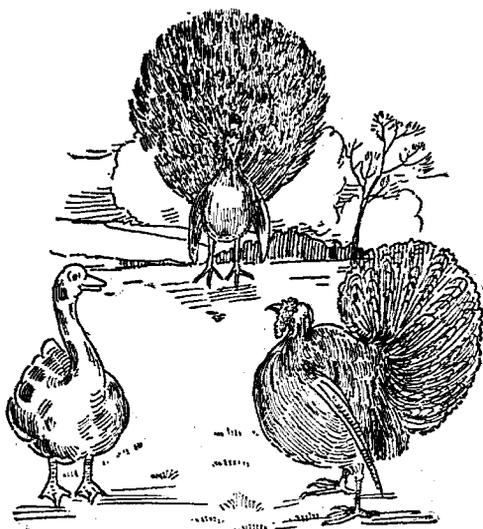
烏鴉與牛羣

一個黃昏，牛羣緩緩的從牧場回家。一隻烏鴉飛停在一隻水牛的角上。當他隨牛羣到了農人之家時，他對農人說道：『朋友，我今天的工作已告畢了；現在請你自己去看顧你的牛羣罷。』農人問道：『你的工作是什麼呢？我不明白。』烏鴉道：『爲什麼，你不明白？我的工作就是在牧場看守這羣牛與引導他們回家呀。』農人道：『你是要我知道你會爲我做了這些事麼？』烏鴉道：『自然的。』說時，一笑飛去。農人驚異的嘆氣道：『有多少人是冒充着他們所永未做過的事的榮名呀！』

孔雀 鵝與火雞

一隻孔雀在一隻鵝與一隻火雞所住的地方散步。他們以妒嫉的眼光看着孔雀，且譏笑着他。孔雀自知他的高超的本質，全不顧理他們的無謂的妒忌與譏笑，只放開他自己的美麗的錦屏似的大尾。這使鵝與火雞的眼眩耀了，同時使他們的妒嫉之火更熾熾起來。火雞說道：『看這隻自誇自傲的鳥呀，他怎麼配高視闊步的走着！鳥類中像他那麼驕大的是再沒有別的了。』

印度寓言



如果講起本質來，火鷄的皮毛是比這隻醜惡的孔雀更美麗更潔白的。且看看這隻鳥所具有難看的腿和爪呀！他的鳴聲又是如何的可怕的難聽呀，直使貓頭鷹聽了都要怕！』

孔雀答道：『這是不差的，你所說的都是我的短處，你可以嘲罵我的腳腿和我的聲音，但像你這一類的批評家的嘲罵是無聊的。你要知道，如果我的腿是生在一隻鵝或一隻火鷄的身上，便無人會注意到你們的這種缺點了。』

——美麗與榮名，是「短處」被人注意被人批評的原因，但妒嫉的人只知搜尋短處，至於真實的偉大的美質，他們却沒有眼睛去注視了。

鐵店

有一次，一家鐵店裏發生了大喧擾。

火爐說道：『如果我不再生火了，全個鐵店便要關門了。』

風箱說道：『不，如果我不吹進空氣，便不會有火，也不會有鐵店了。』

同樣的，鐵錘與鐵砧也在爭功。他們都說，沒有了他們，鐵店便要開不成了；鐵店之所以存在，全是他們的功績。

有一把鐵鋤倚在大門後，這是不多時之前才被他們合力鑄造成功的，見了這種爭功的喧擾，便插嘴和解道：『先生們！這不是你們單獨的一個，乃是你們全體，使這鐵店存在着。只有你們中的任何一個，什麼事都是做不成的。』

沒有多數的人便什麼人都不會有好處。世界是合力造成的。

虎與兔

一隻名為盲怒的虎成了某一座大森林的王。他頒布了一條法律，說：「一天必須有一隻獸類走到他面前，給他充饑。因此，數月之後，森林中的獸類已有不少被他所食。於是尚生存的羣獸開了一個會議。」

一隻兔子，名為小聽伶的，當時立起來說道：「如果你們明天讓我走去給他吃，我有一個法子可以保存自己並把他除去了。」他們都同意了。

盲怒的每日早餐時間是上午九時，但小聽伶直到了十二時才跑到盲怒之前。

盲怒暴叫如雷的說道：「好，你這隻小狡兔爲什麼到了這個時候才來？」小聽伶說道：「陛下聽稟，我在八時半從家裏出來，走到半途，經過一井，井中又有一個王，狀貌和你一模一樣的。他說，我必須給他充饑，不許逃過去。我費了許多口舌才得到他的允許，來通知陛下一聲，然後再回去給他充饑。」

盲怒道：『把我引導到井邊去。』小聰伶道：『遵命，陛下。』

當盲怒走到井邊時，他看見自己的影子反映在水上。他不知道，反以爲是別一隻虎，是他的一個仇敵。便跳入井中，欲與他拚命，因此，便溺死在井中了。森林中的獸類都讚頌小聰伶，以他爲獸國的救亡者。

小的東西常做偉大的事以益公衆。

隱士與他的一塊布

東方的一個人，曾捨棄了一切的財產與家屬，隱居於一個森林，在那裏築了一座茅屋住着，以躲避風雨。他什麼東西都沒有，身上只有一塊布，圍在腰間，但是他却很不幸，因為森林中鼠類非常的多，常要咬壞他的布，所以他不得不養一隻貓。貓是要牛乳去養牠的，於是不得不再畜一頭牛。牛是要人看護的，於是不得不雇一個牧童。牧童必須一座房子住，於是不得不去建築一座房子。得了房子又必須雇一個僕婦來照料一切。僕婦一個人太寂寞，又要邀請幾個同伴，於是又建築了幾所房屋給他們住。這個樣子，一個小村鎮是成立了。隱士說道：『我們愈想遠離世界，不管世事，他們却愈見迫近，愈見繁多！』

孔雀與狐狸

狐狸先生與孔雀姑娘做了隣居。狐狸每想乘隙把孔雀姑娘捉來充飢。祇是孔雀姑娘是出名謹慎的，每日總把門戶關閉得非常嚴緊。狐狸苦於無隙可乘。有一天，狐狸站在空地上，只管仰頭看天。孔雀姑娘在家門口看見了，問道：「狐先生呀，你爲什麼祇是仰頭看天？」狐狸答道：「我要數數天上倒底有多少顆星。」孔雀道：「你數過了麼？倒底有多少？」狐狸道：「同地球上所有的傻子差不了多少。」孔雀道：「倒底是傻子的數目多呢，還是星的數目多呢？」狐狸道：「唉！地球上傻子的數目却比天上的星多了一個。」孔雀道：「這一個多出來的傻子是誰呢？」狐狸道：「就是我自己！」孔雀道：「爲什麼你是一個傻子呢？」狐狸道：「我笑我自己傻。爲什麼不去數數你美麗的尾上的星點，却去數天上的星啊，你尾上的星點，真繁多，真美麗啊！能夠容我數一數麼？」孔雀搖搖頭，轉身跑入屋內，把門緊緊關好，在屋內答道：「你用好話騙我，想乘機

把我捉住麼？我不是傻子，決不會上你的當！』狐狸在屋外也搖搖尾巴，嘆道：『任是怎樣狡猾的，總敵不過那謹慎的。』

富人與樂師

有一個東方的富人，他本來毫不懂得音樂，但却要假裝着對於音樂是十分精通的。所以每逢有什麼著名的歌者到他家裏，他必定取了一條線，一端縛在他自己的衣服上，一端牽在他妻子的手裏。他妻子却是一個知音的人，當這時必坐在簾後，手牽着那條線，靜靜的聽着。到了歌聲最好之時，她便將線拉了幾下，因此，富人便開言或點頭以讚美那位歌者。有一次，一位大歌者到他家裏奏技。正在歌聲高響時，富人忽叫道：『等一等，好歌者，線斷了！』全部聽者及那位歌者都詫異起來，到了後來，才知道原來是連絡着富人的衣服及他妻子的手間的那條線斷了。他們都笑起來，有的人嘆道：『鸚鵡與愚人沒有旁人指教，便是一言一動也都不會自己行的！』

聰明的首相

有一天，東方某國的國王坐在法庭上審判案件。衆人帶了一個賊來，他審問了這件案子，便判道：『此賊須受鞭一百下。』突然，他想起一句古語來了。這古語道：『我們在此生對他人所做的事，他人在他生亦將照樣的酬報我們。』他便對他的首相說道：『我有意要赦免了此賊，把他釋放了，因為恐他將在他生要酬還我這一百下鞭子。』首相答道：『陛下，我知道你所引的古語是十分不錯的，但是你要知道，你現在之打他，正是酬還他前生打你的一百下鞭子呀。』國王甚喜他的答語，便給他以豐厚的賜物。

幸運仙與不幸仙

有兩位仙女，一名幸運仙，一名不幸仙；他們同住在一座森林中，想要知道誰比誰的容貌更美麗。他們回到住在這座森林裏的一隻狐狸處，要他下一判語。

他向他們說道：『請你們先走了幾步看，然後我才能下斷語。』

他們依言各走了幾步。狐狸向幸運仙說道：『夫人，當你走進來時，真是可愛。』他又對不幸仙說道：『夫人，你的可愛，乃在你的走出去時！』

貓頭鷹與他的學校

一個名爲老智的貓頭鷹，辦了一個學校。許多森林的動物都到他的學校裏受教育。過了幾時，他想知道他們的學問有無進步，於是出了好幾個題目去問他們。第一個題目是，『月亮爲什麼要照在天空？』夜鶯答道：『因爲要使我在他的清光之下全夜的對我的新娘玫瑰唱歌。』百合花答道：『因爲要使我們開放了我們的花瓣以享受他的可愛的清暉。』兔子答道：『因爲在第二天清晨可以有許多露水供我舐吃。』狗答道：『因爲要使我尋找出隱匿於我的主人的房屋四周的盜賊。』螢火蟲答道：『因爲他妒嫉我的光明，要驅我至於陰影之中。』狐狸答道：『因爲要使我看見到家畜場去的路。』老智說道：『夠了！天上照的不過一個月亮，然而每一個動物都要以他來達到他們自己的目的！自己是第一要緊的！』



蟲與太陽

一隻小蟲在太陽光中出門去，說道：『我願意一點太陽光都沒有。太陽有什麼用處？如果他不照在天空，我那時走到田野，有多少快樂！』一隻烏鴉在旁聽見了他的話，走了過來，說道：『你說的話不見得對，太陽對於我是有大用處的。即如此刻，我如果沒有太陽光的幫助，便不會看見有你在這裏了。』他說完了話，便把小蟲啄在嘴裏，吃了進去。一位聖者看見這事，說道：『小蟲的生命不過數日；然而他却不要太陽，不管全世界之如何需要他。淺隘的心不足與深論，他們僅知道愛自己而已。』



鳶與烏鴉及狐狸

鳶與烏鴉立了一個合同，說兩方面無論在森林中得到了什麼東西都要互相平分。有一天，他們看見了一隻狐狸，被獵人所傷，躺在一株樹下，無力立起，便飛下來圍停於傷狐的四周。烏鴉說道：『我們要吃這狐的上半身。』衆鳶說道：『那末，我們就吃他的下半身。』狐狸聽了笑起來，說道：『我平常總以爲鳶類是比之烏鴉高了一等的，因此，他們應該吃我的上半身，如頭中之腦，及其他好吃之物才是。』衆鳶說道：『呵，是的，這話極對。我們要吃這狐的上半身。』衆鴉說道：『不對的，我們必定要如前所約，取得牠的上半身。』於是兩族各不相讓，最後便以爭鬪來解決這個問題，兩方面壯烈的戰鬥了一會，各死傷了不少同類，餘下的幾隻便都飛逃去了。狐狸躺在樹下好幾天，很安閑的吃着死鴉及死鳶的屍體，後來，他傷痕愈好了，便離開那裏，走去了，說道：『弱者因強者的爭鬪而得益。』



貓頭鷹與回聲

一個貓頭鷹住於一株老橡樹的空洞裏，帶着驕傲與虛榮心，在中夜反覆的陰慘的啼叫着。他說道：『這時森林中如此的沈寂，豈不是要使我的諧美的歌聲被人聽得更清晰麼？實在的，森林中因我的聲音而覺得可愛！且當我歌時，萬物無不在靜聽。』

一個回聲覆述出那幾個字說：『萬物無不在靜聽。』貓頭鷹續說道：『夜鶯曾侵奪了我的權利；他的歌調誠然是溫柔；然而我的却更加諧美。』

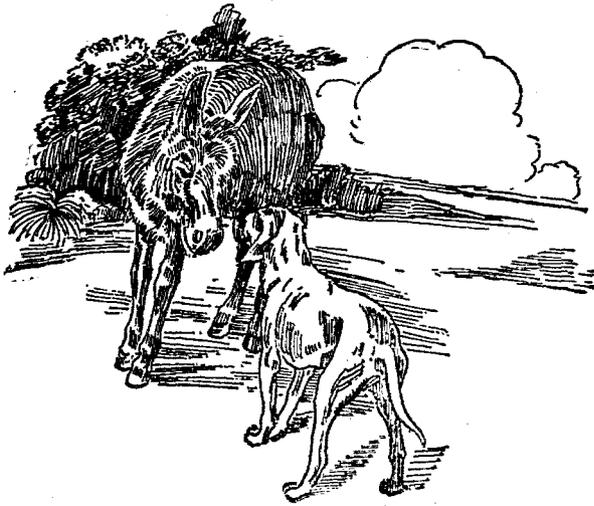
回聲又覆述道：『更加諧美。』

貓頭鷹被回聲的讚美所激勵，當太陽升起時，仍不去睡，仍繼續的唱着他的可怕的歌；他的陰慘之聲雜在晨鳥的美諧的啼聲中，益覺得難聽。衆鳥很討厭他的這種聲音，大家同意，一致攻擊那貓頭鷹，驅他出他們的社會。無論在何處出現，他們都要干涉驅逐。於是他不得不逃開他們，避去日光，而永退居於陰鬱的地方。

無用的人每幻念他們的想像中的美質，就是別人讚美他們的原因，且每誤以他們自己的誇耀，爲他人讚頌的聲音。

騾與看門狗

一隻鄉村中的看門狗，終夜吠叫着，以免竊賊之進他主人的房屋裏。一隻騾見了，以爲狗之吠叫是娛樂他自己。於是他也學樣，終夜的嚎着。第二天，騾的主人想，這隻可憐的畜生是生病了。於是他請了村中的醫生來，請他診看。醫生仔細的診察那騾一過，說道，『朋友，你必須把這隻騾全身烙燒過，不然，他恐怕要大病而死了。』騾說道，『我實實在在的告訴你，我並沒有什



麼病。我昨夜不過因娛樂自己而嚎着。」獸醫說道，「不，我知道這隻狡驪的意思。他情願死去，使你受損失，却不欲受烙以愈病。」於是他們用粗繩把驪緊緊的捆了起來。用燒得紅紅的鐵徧烙他的全身。過了幾時，驟出去看看村景。狗問他爲什麼受烙。驟把這事全講給他聽了。狗歎道，「那誤以他人的工作爲娛樂的，必須受苦以酬償他的錯誤。」

海與狐狸及狼

一隻狐狸住在海岸的，有一次，遇見一隻永未見過大海的狼。狼問道：「海是什麼東西？」狐狸答道：「那是在我住宅旁邊的一大片水。」狼問道：「牠在你的統治之下麼？」狐狸道：「自然的。」狼說道：「那末，帶我去看看海好麼？」狐狸道：「好的。」於是狐狸領了狼到海邊，對海浪說道：「現在退回去。」——他們真的退回了！「現在湧起來。」——他們真的湧起來！於是狐狸對海浪說道：「我的朋友，狼是特意來看你的，因此，你須上下的不息的湧伏着，直等到我叫你停止時才停止。」狼十二分的奇異，看海浪果然聽他吩咐，不息的湧着伏着。他對狐狸道：「我可以入海麼？」狐狸道：「隨便你走多少遠都可以。不要怕，因為你已看見過海浪是伏我管束，聽我吩咐的。」狼相信狐狸的話，跳入海中，隨浪流開海岸甚遠。一個大浪來了，把他的屍身衝拋到岸上來。狐狸把牠吃了一個大飽，說道：「愚人的耳朵是生成受狡者舌頭之騙的。」

獅與少獅

一隻少獅，喜歡聽讚美的話，他離開了獅羣，去與下等的獸類爲伍。他在驢羣裏過了許多時光。他在他們中是領袖。他摹倣他們的叫聲，他們的舉動。總之，除了長耳朵不能有之外，他簡直成了一隻驢子了，什麼都像。他揚揚自得的帶着虛榮，心回到他父親的家中，展演他的希奇的技能。他的技能沒有什麼，不過是可笑的。他學驢的長鳴，老獅驚了一跳。

『小狗，』老獅對他說道，『這個難聽的鳴聲，表明你所交往的是什麼的一羣東西。你們總是向迷路上走去！』少獅問道：『你爲什麼到責罵我呢？我們的同伴都是常常稱讚我的。』老獅答道：『這種讚賞是盲目的。你須要知道，驢子們所讚賞的正是獅子們所卑夷的。』

一個愚者常常會得到其他愚者的讚賞。

羣豬與聖者

某次，有十二隻豬渡過一條溪水。豬羣中最老的一隻說道：『現在我們是十二隻；等到我們渡過對岸時，不要忘記了再去數數看，以便知道我們有沒有少了一二隻。』

於是他們渡水到對岸了，領袖的豬便點數他的同伴們，覺得他們只有十一隻。

『怎麼樣了？我在未渡過水時，明明數的是十二隻！』

別的豬們說道：『我們中的一個必定是沈溺到水中去，或是被溪水衝走了。』

於是羣豬喧擾驚駭了好久。一個聖者，在對岸見了這個情形，噗哧一聲笑了。

老豬問道：『先生，我可以知道你笑的緣由麼？』

聖者說道：『我所以笑，乃因你數來數去，却把你自己忘記了數進去——我的意

思是：『自己』是全世界的一切事物中第一要注意到的！』

四隻貓頭鷹

四隻貓頭鷹出外旅行，各到世界的一方，去看動物們是否喜歡壞事和虛偽的事。約定回來後，各告訴出他們所遇到的事。第一隻貓頭鷹，到北方去的，說道：「我在一條河的旁邊，看見魚對鳥類譏蔑着，說道：『看看我們的鰓翅，再看鳥的雙翼，他們的是如何的醜怪呀！』」第二隻貓頭鷹，到南方去的，說道：「我在一座小山上，看見一隻金色蠅走到蜜蜂巢的門外，蜜蜂說道：『看，他要問我們乞求些食物了。』」金色蠅對他的一個朋友說道：「這些強盜——我指的是蜜蜂們——當大熱的時候偷去了花中的甜蜜，所以現在天氣冷了，我便沒有東西可吃了。」第三隻貓頭鷹，向東方去的，說道：「我在一座森林中，看見一隻豹從他的洞穴中走出。狼偕他走了十數步，又走了回來，向他的朋友說：『豹是一個奸狡的物，然而我依附着他者，乃因為他是強壯的。』」第四隻貓頭鷹，向西方去的，說道：「我看見一隻熊經過一個獅穴。一隻住在鄰近的狐狸教他

到獅洞中向母獅子求愛，他去了，却在耳上受了一掌而逃出洞外。於是四隻貓頭鷹同時說道：『有太陽光照到處，即有欺騙奸詐之事。』

獅及說故事的狐狸

一隻獅子是一座大森林之王，有一天他對他的臣民說道：『我要你們中的一個來告訴故事，一個一個的故事，永不要斷絕了。如果你們得不到這樣一個說故事者以娛悅我，你們全體都要被殺死的。』在東方，原有一句古話，叫做：『君要臣死，臣不得不死。』所以羣衆得了獅王的這個諭旨，十分的驚慌。狐狸說道：『你們不要怕，我有法子可以救你們全體。去告訴國王，說故事者已有了，他要時即可來。』於是衆獸們依言去告訴獅王，他令這個說故事者立刻到他面前來。狐狸走了去，在他面前恭敬的鞠躬。獅王問道：『你就是那告訴我不停不息的故事的麼？』狐狸答道：『是的，陛下。』獅王命令道：『那末，現在就開始。』狐狸說道：『在我說故事之前，請你先諭示我所謂「故事」的意義。』獅王道：『什麼，故事還不是一篇敘述的文字包含些有趣的事實的麼？』狐狸道：『正是的，』於是他開始：『有一個漁父帶了一面大網到海裏去，把網伸張開，放

下海中。一大羣的魚被收入網中。正在漁父要把網拉起時，網繩斷了一處，成了一個大洞。第一條魚由這大洞中逃出去了。」狐狸說到這裏便停住不說下去。獅王問道：「以後怎樣？」狐狸道：「以後第二條魚逃出去了。」獅王忍氣問道：「以後呢？」狐狸道：「以後第三條魚由這洞中逃出去了。」如此的，獅王每問一次，狐狸便同樣的回答道，第幾條魚逃出去了。獅王惱怒起來，說道：「你怎麼沒有新的東西告訴我！」狐狸說道：「我願陛下不要忘記你自己的御言，每一件事必須依序而說。」獅王道：「但是這有什麼有趣？」狐狸道：「陛下，魚入網中，再逃出去，且是一隻一隻的相繼而逃，天下還有何事較此更稀奇？」獅王道：「我是被自己的話被束縛住，不然，我已看見你的



屍身躺在地上。』狐狸低聲自語道，『如果當專制帝王要求些不可能的事時，他再
不顧他自己所說的話，那末，他的臣民便萬無東西可以制止他了。』

國王與滑稽者

一個東方的國王，欲得人家稱他爲異常富裕的王，常常以許多的寶物賞賜給到他宮中來的著名的人，但同時他又祕密的吩咐他的臣下在路上劫奪那些受賜者，把所有寶物仍舊取了回來。有許多人都這樣的受賜，又這樣的被奪回賜品去。有一次，一個滑稽者到王宮裏來，表演他使人發笑的戲法。國王賜他許多東西，其中並有一匹馬。滑稽者向國王及宮臣告別時，把賜物捆了起來，負在肩上，騎上馬，但他前身却朝着馬尾，就這樣的走出宮去。國王問他爲什麼這樣的騎法。滑稽者答道，「陛下，並無別故，不過要看你的侍臣是否跟在我後面走來，如果他跟了來，我便立刻把這一包賜物交給 他，以便再到別處做戲法。」國王的臉色紅了，從此以後，不再給人東西了，他說道，「當我們給了又取回時，這給與是無益的。」

伐樹人與樹林

一個伐樹人肩負一斧，走入一座森林。樹林們都震駭起來，向他說道：『唉，先生，你可以讓我們再快活的生在世界上幾時麼？』伐樹人答道：『是的，我很願意這樣的做；但當我每次看見這把斧頭時，我卻禁不住要進入森林，開始做我的工作，所以你們罵我不如罵這柄斧頭。』樹林們說道：『我們知道了，這把斧頭的木柄，原是這座森林中一株樹的樹枝，他的罪惡更較鐵斧爲大，因爲他是幫助你以殘害他的同類的。』伐樹人說道：『你們的話正對。天下最可怕的敵人無過於「漢奸」。』



獅與山羊

一隻獅子住在某處，把那個地方的野獸一隻接着一隻的吃去。有一天，一隻老山羊說道，『我們必須使這事不再發生。我有一個方法，可以使他永遠離開這個地方。』別的獸類說道，『請你立刻把這方法施行出來罷。』老山羊便去騎在大路旁的一個洞口，他有彎曲的長角與飄拂的白鬚。獅子要到村中去，經過此地，看見了他，在洞口停下來不走。山羊說道，『嘎，你最後居然來了。』獅子問道，『你

印度寓言



這話什麼意思？」山羊說道，「啊，我躺在這洞中很久很久了。我已吃掉一百隻象，一百隻虎，一千隻狼及九十九隻獅。現在正要再吃一隻獅。我已忍耐的等了許久了。上帝究竟照顧着我，今天到底把你送上門了。」他說時，搖着雙角與白鬚，立了起來，作勢欲向獅子撲來。獅子自思道，「這隻獸很像山羊，但聽他的口氣又不對。大概是幻成這樣形狀的一個惡鬼罷。謹慎是與勇猛同樣有用的。我現在還是回到森林裏去罷。」於是他回轉身子走了。山羊走到洞口，說道，「你明天回來麼？」獅子道，「永遠不回来了。」山羊道，「你想我明天能夠在森林中見到你麼？」獅子說道，「不，我將永不在森林中，也不在隣近一帶的地方了。」於是他奔到森林中，偕了同族，遠遠的離開此地。這個地方的獸類，自此不再聽見他的吼聲，他們圍繞在老山羊的身旁，說道，「一位的智慧，救了一羣。」

主人與轎夫

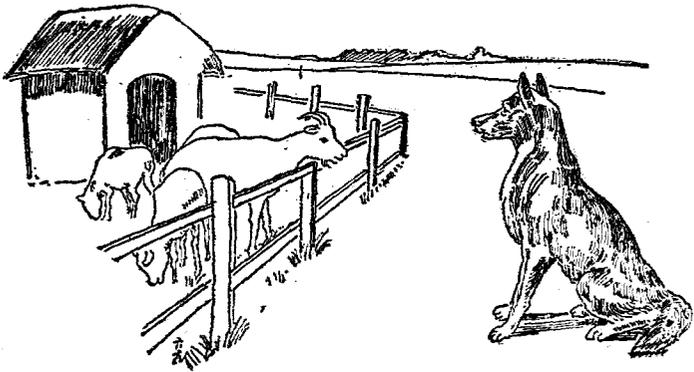
古時，有一個東方的富人，在某日失去了他的狗。他叫了他的兩個轎夫來，打發他們去覓狗。他們答道，『我們在你這裏乃是替你抬轎子，並不是替你覓狗的。』主人道，『你們的話很對。現在只好我自己出去覓我的狗了。立刻把轎子抬上廳來。』於是主人坐了轎子出去覓狗，走過山嶺，走過橋，兩個轎夫都走得疲倦異常，而狗尙未覓到。他們這時同聲向主人說道，『主人，我們請你不要再走了；我們的足已疲倦萬分，決難再向前了。如果你要再往前覓你的狗，待我們替你去覓來罷。』主人微笑道，『好的，就是你們去罷。』於是他步行而歸。轎夫們坐在一株樹下休息着，自歎道，『唉，做事推脫究竟吃了苦。』



公羊與母羊及狼

一個人有一次戲對母羊及她的小羊說，如果他高興，他便要在白天裏假裝了狼的樣子與他們相見。一隻狼在鄰近的林中的散步，聽見了這話。第二天，羊羣在草原上吃草，公羊離開母羊及小羊而向別處走去。狼抄另一條近路走來，對他們說道，「你們看，我的話對麼？我已假裝了狼的樣子。如果你們願意跟我到對山去，我可以指示你們許多好東西吃。」他們相信了狼的話，正要跟了去，恰好公羊回來了，立刻指出他們的誤解。狼飛奔回森林去，公羊對母羊說道，「我真憂愁你的愚笨。不可能的事，你們竟會相信！」

印度寓言



聖者與禽獸

古時，東方有一位聖者，他有能力會教導任何禽獸學會別一禽或獸的口音。許多禽獸都來受課。

隔了不少，狐狸跑到家畜場裏來，學着公雞的聲音，咯咯的叫着。公雞以爲是別一隻公雞來向他挑戰，便憤怒的出去迎敵。狐狸卻由別一條路走了進去，盡力所能的帶走了許多的母雞與小雞。狼則在夜中走到羊欄，學着羊的咩咩的叫，偷走了一羣的羊，大大的吃了一頓。還有鷺鷹，他也在麻雀的巢門口，唧唧的學着母雀叫。小麻雀喜歡的叫道，『呵，姆姆回來了，帶了好東西給我們當早餐了！』於是開了門。鷺鷹卻把這些小麻雀們當了一頓早餐。如此的，每一個禽獸都開始摹倣別一種禽獸的口音，做了許多惡事。於是他們全都到聖者處，告訴他們的練習的結果。聖者說道，『唉，正如我所預料的，你們不能再有這個技能了。那些誤用他們的知識或權力的，將永不能得到牠。』

烏鴉與蛇

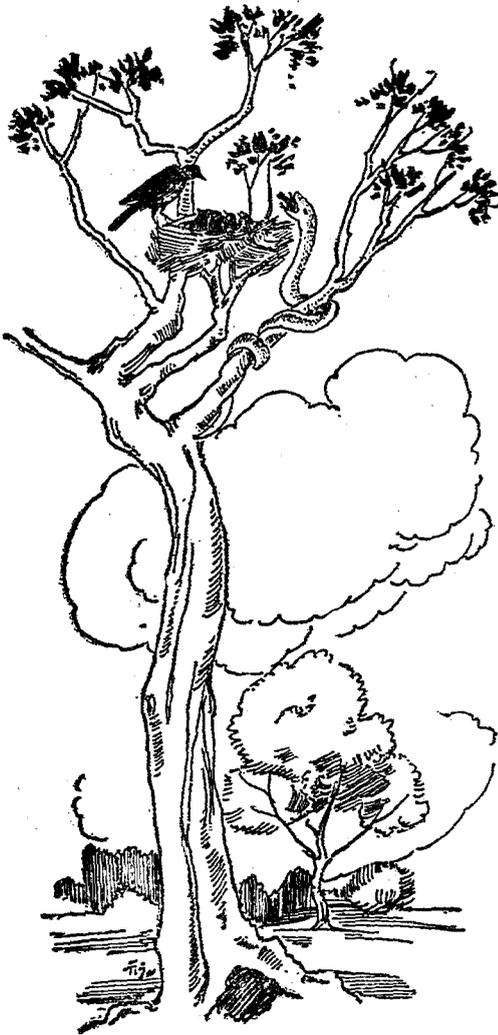
一個烏鴉築巢在一株樹上。在這株樹的下面，便是一條蛇的住洞。

蛇是貪食無厭的惡物，常常乘老烏鴉不在巢中時，偷偷爬上樹吃他的小鴉。老鴉看見小鴉一天一天的少了，也明知道是仗這蛇吃了的。因為力量不敵，祇好心中懷恨，不敢明明白白的與蛇吵鬧。

有一天，這蛇因為腹中饑餓，不管老鴉在家不在家，便一口氣爬上樹來，伸開大嘴，便把小鴉吞了一隻下去。老鴉這時正在巢中，一見這個情形，真是又悲又恨，沒有法子，只好哀求這蛇道：『蛇先生！請你做做好事罷！不要再吃我的孩子了。你看，我的孩子，已被你吃了六個了。你如果答應不吃我的孩子，那末，我每天必定把我得來的食物，分一部分分給你吃。』

蛇笑道：『你這個黑穢的東西，誰希罕你的食物。有現在的好老鴉肉和小鴉肉不

吃,卻去吃你吃賸的腐屍臭肉。我卻沒有這樣傻!」蛇說完了話,便從從容容的爬下樹來,進洞睡了。



老鴉又急又恨，祇在樹枝上躍來躍去。過了一刻，忽然想到了一個復仇的方法，便伸開兩翼，飛入王宮。把王后心愛的指環用喙含了，飛了出去。宮中的人追趕這老鴉，一直追到樹下。老鴉把指環置於蛇的洞口。宮人把指環檢了起來。當時蛇被人聲驚醒，昂頭跑出，張口露齒，像要咬人似的。有幾個人被他嚇跑，有幾個人便拿棍子把蛇活活的打死。這正是：

『惡人自有惡報。』

從此以後，老鴉高枕無憂，再也沒有什麼惡漢跑來欺侮他了。

獸與魚

獸類與魚類有一次約定互相交換住地幾時，即獸入水居住，魚上陸居住，以廣生活的經驗。於是魚類到了陸地上了，猛鷲的鷹，以及其他禽獸，不久即兇猛的吞食了許多的他們。獸類到了海中，因不能呼吸，不久即窒息而死了許多，有的則被大海魚吞吃了。他們無法，只好竭力的遊到岸邊來，在那裏，正遇着從內地移到海邊的魚類。魚類說道：『唉，讓我們回到我們海中之家罷！』於是他們便紛紛的躍入海中。獸類說道：『唉，讓我們回到陸上的家罷！』於是他們也紛紛的跳上岸來。一位聖者見了這事，問道：『你們什麼時候再交換住處？』魚與獸同聲答道：『永遠不再交換了！』聖者說道：『依據自己的本性，才能什麼都順適。』

農夫與狐狸

有一個農夫，在某天早晨，見到他的農場上有四足獸的足跡，便對狐狸說道，「狐狸，昨夜我農場裏曾來了一個四足獸，你知道牠是誰麼？」狐狸答道，「對不起，我不知道，但我曉得誰會告訴你這事。」農夫問道，「誰？」狐狸道，「海中有一隻具着兩個翅的魚，你如去問他，他會告訴你。」農夫道，「真是一個狡滑的回答！」狐狸道，「你的問也不見得不奇怪。」說時，便飛奔入樹林中去。

在你，向一個狡滑的人問什麼事時，須先三思而行。

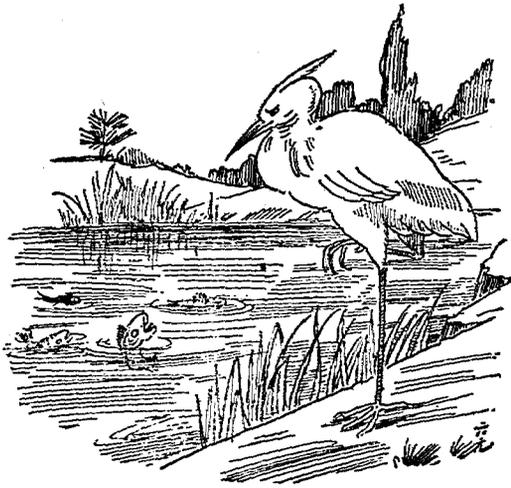


幸運的人與努力的人

一個東方的國王對他的首相說道：『你相信運命麼？』首相道：『我相信的。』國王道：『你能證明麼？』首相道：『我能夠的。』於是在某一夜，他在一間小室的天花板上懸掛了一個布袋，袋內裝的熟豆，中雜金鋼鑽。他叫了兩個人進這黑漆漆的小室，一個是相信命運的，一個是相信人力的。相信命運的靜靜的躺在地板上。相信人力的費了許多工夫才得到那隻布袋。他在暗中摸索，覺得袋中裝的是豆與小石塊，於是便吃了豆而把金鋼鑽拋給躺在地板上的，說道：『這裏是小石塊，用以酬報你的懶惰的。』相信命運的人不言的接受了，把他們一粒一粒的放進衣袋裏。第二天早晨，國王與首相到了小室，叫他們各取出他們所得的東西。相信人力的已把熟豆吃了，取不出什麼來，而相信命運的卻帶了許多金鋼鑽回家。首相對國王道：『命運這東西是有的，但是豆中雜有金鋼鑽的事卻是萬難遇到的。所以我要說，希望沒有人依靠命運而生活着。』

鷺鷥與蟹及魚

一隻鷺鷥久已垂涎於一個水池中的魚類，有一天，站立在池邊，神色非常憂愁。魚問道：『鷺鷥先生，你今天爲什麼如此愁苦？』鷺鷥答道：『親愛的魚們，我是替你們憂苦的。明天漁人要帶了網來，把你們都捉了去。』魚類驚惶道：『唉，我們將怎麼辦呢？』鷺鷥說道：『有一個方法，你們如聽我的話做去，便都可得救。』魚道：『鷺鷥先生，你如肯救我們，感激不盡！』鷺鷥道：『好的，這雖於我很麻煩，然而不



要緊。能做善事時我必做。我將盡我之所能，一次一次的把你們帶到遠處森林中的一個池塘裏去，那裏決不會有漁人來擾害你們。」於是他便依所說的話，每次帶了許多魚去，把他們擲在石上，盡量的吃了一飽，剩下的讓他們在日光中曬乾。後來，輪到蟹應遷徙了。當鷺鷥飛在空中時，蟹向下望見地上都是死魚，有的已曬乾，有的還未曬乾。於是他用大螯箝住鷺鷥的頭頸，把他割斷，同落到原來的池中去。鷺鷥死了。他仍住在池中，與遺存的魚快樂的游泳着。

惡人與專制者的結局總是悲慘的。

愚人與熱病

一個愚人有一次得了很厲害的熱病。他坐在火旁，把火箝放於火中，待他燒得紅熱時，便取出放於冷水盆中，火箝立刻冷了。於是他便命僕人要了一大木桶冷水，自己浸坐在木桶的冷水中。很久很久，以為如此便可以把他的體熱減退了。但當他走出木桶時，他的病更重於前。醫生來了，見他快要死去。他告訴醫生一切的事，並說他以為他的身體也可以與火箝一樣，放在冷水中便會退熱的。醫生嘆道：『唉，愚人往往因誤用譬喻而殺害了他們自己。』

蓮花與蜜蜂及蛙

池中的蓮開花了。蜜蜂營營的飛去賞花並采蜜帶歸。住在池中的蛙說道，「你們住在離池很遠之處，然而蓮花一開，你們便飛來了，怎麼會尋覓到的？」蜜蜂道，「因為聞到蓮花的香氣。」蛙道，「我們住在池中的倒聞不到他的香氣。什麼緣故？」蜜蜂道，「我們能告訴你以花有香氣，卻不能使你們有聞見香氣的鼻子。」蛙以一種自責的口氣說道，「唉！蛙類如果不能享受蓮花的清香，那末與蓮花住在同一池中有何用處？」於是他們堅執的要求蜜蜂教他們以享受香氣的方法。蜜蜂道，「這是不可能的，我已經告訴過你。因為對於香氣的嗅覺是天生的！」他們說了，便又營營的繞着繼續發出香氣的蓮花而飛。

獅與象

一隻獅子把他屬下的獸類吃了許多許多。他們走到森林的一位聖者處，說道，『先生，獅子如不推翻，這個森林不久便要空無獸類了。我們請你給象以權力以打倒獅子。』聖者道，『好的，』象變成了一隻非常兇鷲的猛獸，立刻把獅子逐出森林之外。因為他身體偉巨，所需的食物比獅子更多，於是他也開始去殺害獸類了，每日所殺的較獅子尤多。獸類又到聖者那要去求道，『先生，請你把象回復了原來形狀罷，我們現在仍舊要獅子做我們的王了。』聖者道，『是的，兩害相較取其小。』

文 學 研 究 會 叢 書

綴 網 勞 蛛

落華生著
本書多半描寫中國南部與南洋羣島人民的生文筆自然趣味雋永
一册六角半

海 濱 故 人

廬隱女士著
這本創作集包含小說十四篇著者三四年前至最近的作品已收集在內
一册七角半

夏 天

朱湘著 一册 二角
這是朱君的新詩集他將兩年半來所作詩選其半數成爲此集他的作風是一種平靜而婉美的

棄 婦

一册 二角半
侯曜作 此書主旨在提倡女子參政與平民教育等問題曾在南京蕪湖等處排演過頗得觀者之歡迎

木 馬

一册 五角
李青崖譯 此爲諷刺喜劇主旨係討論離婚問題曾在巴黎開演甚得觀衆的歡迎內容幾不帶地方色彩即在中國表演亦甚合宜

晚 禱

梁宗岱著 此係梁君歷年所作新詩之精華梁君之詩有獨具之風格與別的作家顯有不同之處喜研究新詩者不可不讀
一册 二角

商務印書館
出版

■ 書叢會究研學文 ■

瑪麗

一册 三角
此為歐羅濱君的創作集，包含愛其瑪、德娜、寶寶等數篇，敬君以婉妙細膩的文筆，描寫近年來青年的兩性煩悶之心理，失意的情緒，充溢在這本集子裏，讀者當能感到同情。

我的生涯

一册 四角五分
李漢譯 此書為一個俄國農婦自述其一生事實，經托爾斯泰修改潤飾而成，我們從這一部書裏，可以看出當時俄國專制政府之暴虐和平民被壓迫的情況。

線下

一册 七角
葉紹鈞著 此為葉君創作集第三冊，自出「火災」後，到現在所作小說都在這裏了，共小說十一篇，題材與風格比前出兩集都有不同，扼要地說，作者想脫出空想的網羅，可於此窺見。

印度寓言

一册 三角五分
鄭振鐸編譯 印度是寓言的發祥地，很有許多機警可喜之作，流傳至今，鄭君選譯出來，編為此書，分為兩冊，本冊包含五十餘則。

新文學概論

一册 四角
章錫琛譯 此書分前後兩編，前編文學通論，論述文學之原理及性質，後編文學批評，論述文學批評之原理及方法，書中引證泰西諸國權威的著述，非常詳贍，而條理整齊，斷語嚴尤，為可貴譯文，亦明白曉暢，不可多得。

萊森寓言

一册 二角
鄭振鐸譯 本書共收寓言三十餘則，為德國十八世紀大文學家萊森 (L. A. Lessing) 所作，以極簡明極有趣的故事，寫出極深遠的真理與道德訓條。

商 務 印 書 館 發 行

Chinese Literary Association Series
Indian Fables
 Translated by C. T. Ch'eng
 The Commercial Press, Limited
 All rights reserved

中華民國十四年八月初版



回文學研究會叢書印度寓言(一)一册

(每册定價大洋叁角伍分)
 (外埠酌加運費滙費)

編者 鄭振鐸

發行者 商務印書館

印刷所 上海北河南路北首黃山路 商務印書館

總發行所 上海棋盤街中市 商務印書館

分售處 商務印書館分館

- 北京 天津 保定 奉天 吉林 龍江
- 濟南 太原 開封 西安 南京 杭州
- 蘭州 安慶 蕪湖 南昌 漢口 長沙
- 廣州 衡州 香港 梧州 廈門 福州
- 張家口 嘉坡

Handwritten signature or scribble in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials.

